



eptarefrigeration

**ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS D'EMPLOI ET D'ENTRETIEN
GEBRAUCHS-UND BEDIENUNGS ANLEITUNGEN
INSTRUCCIONES DE EMPLEO Y MANUTENCIÓN**

VIC 4SK

Cod. 0621175

La **IARP s.r.l.** è lieta di annoverarLa fra i suoi Clienti e confida che la qualità di questo prodotto soddisfi pienamente le Sue aspettative. Questo apparecchio è stato progettato accuratamente perché possa fornire le massime prestazioni nelle migliori condizioni di sicurezza ed economia. Durante le fasi produttive sono stati eseguiti numerosi e severi controlli. Non sono pertanto necessarie cure particolari o interventi di manutenzione da parte di personale specializzato; seguendo i nostri consigli e le istruzioni che troverà all'interno otterrà da questa apparecchiatura la massima resa per lungo tempo. Nel ringraziarLa per la preferenza accordataci voglia gradire i nostri più cordiali saluti.

IARP s.r.l. is happy to count you among its customers and confides that the quality of this product completely satisfies your expectations. This machine has been engineered in order to give the maximum performances with the best conditions of reliability and economy. Several strict tests were carried out during the productive phases in order to ensure all the above characteristics. It is easy to use and its regular maintenance operations do not require special procedure or the repairs of specialized personnel. Following the instructions given herein you will certainly obtain from this equipment excellent performances for a long time. Once again thank you for choosing an equipment.

La société **IARP s.r.l.** est heureuse de vous avoir parmi ses clients et souhaite que la qualité de ce produit puisse vous satisfaire entièrement. Cet appareil a été projeté soigneusement pour pouvoir fournir toutes les prestations dans les meilleures conditions de sécurité et d'économie. De nombreux contrôles sévères ont été effectués pendant les phases de production. Il nécessite donc d'aucune intervention d'entretien de la part de personnel spécialisé. Tout en suivant nos conseils et les instructions que vous trouverez ci-après, vous obtiendrez par cet appareil le meilleur rendement pour une longue période. En vous remerciant pour la préférence que vous avez bien voulu nous réserver, veuillez agréer nos salutations les plus distinguées.

Die **IARP s.r.l.** freut sich, Sie zu ihren Kunden zählen zu dürfen und verläßt sich darauf, daß dieses Produkt ihre Erwartungen vollständig zufriedenstellt. Dieses Gerät wurde sorgfältig geplant, damit es ihnen Höchstleistungen unter den besten Voraussetzungen der Sicherheit und Ökonomie bringt. Während den Produktionsphasen wurden zahlreiche und strenge Kontrollen durchgeführt. Es sind demzufolge keine spezielle Pflege oder Wartungseingriffe von Fachleuten nötig. Wenn Sie unsere Ratschläge und die Anweisungen, die Sie nachfolgend finden werden, befolgen, werden Sie vom diesem Gerät die höchste Leistungsfähigkeit auf lange Zeit erhalten. Wir danken Ihnen für den uns gewährten Vorzug und grüssen Sie freundlich.

La **IARP s.r.l.** se complace en poder contar con Ud. entre sus Clientes y confía en que la calidad de este producto satisficera ampliamente sus expectativas. Este aparato ha sido proyectado especialmente para ofrecer las mejores prestaciones con la máxima seguridad y economía. Durante la fabricación ha sido sometido a numerosos y estrictos controles. Por esta razón, no se necesitan cuidados especiales o intervenciones de manutención por parte de personal especializado. Siguiendo nuestros consejos y las instrucciones contenidas en el presente manual, obtendrá el máximo rendimiento durante largo tiempo. Agradeciéndole su preferencia, le enviamos nuestros más cordiales saludos.

INFORMES PARA EL USUARIO

ESPAÑOL



INDICACIONES DE SEGURIDAD PARA APARATOS QUE UTILIZAN REFRIGERANTE R290 (PROPANO)

El propano es un gas natural sin repercusiones para el medio ambiente, pero inflamable. Resulta por lo tanto indispensable asegurarse de que ninguno de los tubos del circuito refrigerante esté dañado, antes de conectar el aparato con la red de alimentación. Cada 8 gr. de refrigerante, el local donde se instala debe disponer de un volumen mínimo de 1 m³. La cantidad de refrigerante de l'aparato se indica en la tarjeta de datos técnicos colocada en la parte posterior de l'aparato. En caso de pérdida del refrigerante, evitar que llamas libres o puntos de encendido se encuentren en proximidad del escape. Prestar atención a no dañar las tuberías del circuito de enfriamiento durante la colocación, instalación o limpieza.

Cuidado! Prestar atención a no dañar las tuberías del circuito de enfriamiento.

Cuidado! Evitar llamas o chispas dentro del aparato.

Cuidado! En caso de circuito refrigerante dañado, no arrancar el aparato y llamar a un centro de asistencia.

Cuidado! Los orificios de ventilación tienen que ser mantenidos libres de obstrucciones tanto en el chasis del medio como en la estructura integrada.

Cuidado! No utilice aparatos eléctricos dentro de los compartimentos del aparato para conservar comida congelada si estos no son del tipo recomendado por el fabricante.

Cuidado! No conservar sustancias explosivas, como recipientes bajo presión con propelente inflamable, en este aparato.

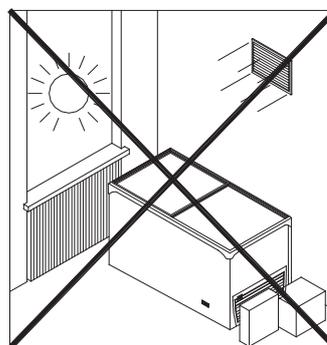
INDICACIONES DE SEGURIDAD

- **Leerías atentamente y respetar su contenido antes de instalar el aparato.**
- Conservar siempre el manual de instrucciones y en caso de vender el aparato, entregarlo al nuevo propietario.
- Este aparato es muy peligroso si se deja expuesto a lluvia, tormentas o intemperie con el cable de alimentación metido en la toma de corriente.
- No tocar ni manejar nunca el aparato con los pies descalzos ni con manos o pies mojados.
- Los elementos del embalaje como bolsas de plástico, poliestireno o bandas plásticas no deben dejarse al alcance de los niños puesto que son fuente potencial de peligro.
- No permitir que los niños jueguen con el aparato. Por ejemplo si se sientan en las cestas, se columpian o se agarran a la tapa, el congelador podría volcarse o bien podrían caer los objetos colocados encima de él.
- Después de instalar el aparato asegurarse de que no esté apoyado en el cable de alimentación.
- Para desconectar el aparato de la red de alimentación hay que quitar el enchufe. No tirar del cable de alimentación de este último.

INSTALACIÓN

Después de quitado el embalaje, limpiar esmeradamente el banco completo con agua tibia y jabón neutro al 5% y luego enjuagar con un pañuelo sople. Para la limpieza de los vidrios utilizar sólo productos específicos. Evitar el empleo de agua que puede dejar sobre el vidrio residuos de sarro.

La distancia de la pared debe ser al menos de 10 cm. El banco debe ser puesto en plano (arreglar los piedicillos o bloquear las ruedas dotadas de freno), lejano de fuentes de calor (radiadores, estufas, etc.), no expuesto a los rayos del sol. El buen funcionamiento del equipo puede ser comprometido por la influencia de movimientos continuos de aire (causados por ejemplo por ventiladores, toberas de aire acondicionado, etc.). El grupo condensador necesita estar en condición de libre recambio de aire; entonces las zonas de areación ne deben ser obstruidas por cajas u otro. No colocar el equipo al exterior y no exponerlo a la lluvia.



Colocar el equipo dejando su enchufe de alimentación fácilmente accesible. No usar aparatos eléctricos en el compartimento refrigerado. El aparato no es capaz de soportar derrames de líquido en la cumbre del mismo. Por esta razón no apoyar ni colocar envases conteniendo líquidos justo encima del banco frigorífico.

EL EQUIPO NO ES APTO PARA LA INSTALACIÓN EN LUGARES QUE COMPUERTAN RIESGOS DE INCENDIO O DE EXPLOSIÓN O SOMETIDOS A RADIACIONES. Las condiciones ambientales externas para un regular funcionamiento del equipo son especificadas en la placa de datos técnicos.



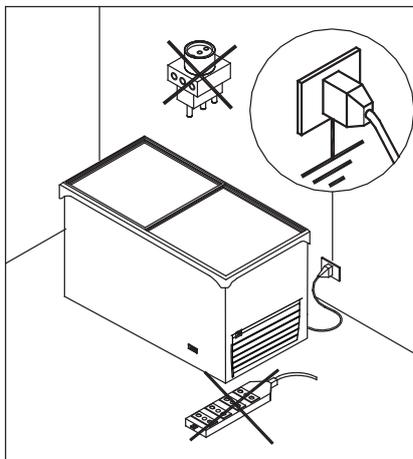
PUESTA EN SERVICIO

Asegurarse de que la tensión indicada en la placa de datos técnicos corresponda a la de la red.

LA LÍNEA DE ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA A LA CUAL EL REFRIGERADOR SERÁ CONECTADO DEBE SER PROTEGIDO POR UN INTERRUPTOR DIFERENCIAL DE ALTA SENSIBILIDAD ($I_n=16A$, $I_d=30mA$) Y CONECTADO A LA INSTALACIÓN GENERAL DE TIERRA.

El fabricante declina cualquier responsabilidad por eventuales daños causados a personas o cosas debidos a la inobservancia de esta norma.

La puesta a tierra es necesaria y obligatoria para el buen funcionamiento del equipo. Por lo que respecta a la conexión, no utilizar en absoluto reducciones, cables de prolongación ni tomas múltiples. La conexión tiene que llevarse a cabo DIRECTAMENTE a la red de alimentación.



MANUTENCIÓN PERIÓDICA

Cualquier intervención sobre el equipo por el usuario requiere **absolutamente destacar el enchufe de la toma de corriente**. Inspeccionar periódicamente el cable de alimentación para verificar si está estropeado. Si el cable de alimentación está dañado, no usar el aparato ni intentar repararlo: él tiene que ser sustituido por el fabricante o por su servicio de asistencia o, de todo modo, por una persona al igual cualificada, en forma que se evite todo riesgo.

Ninguna protección (rejilla o carter) debe ser quitada por personal no calificado.

Evitar rigurosamente de hacer funcionar el equipo con dichos resguardos sacados.

La eventual sustitución de las lámparas debe ser a cabo sólo por personal técnico cualificado.

Las lámparas tienen que ser sustituidas solo por medio de lámparas idénticas.

Para una buena conservación de las superficies del equipo, recurrir a la **limpieza periódica**.

MUEBLE EXTERNO: Cuando sea necesario limpiar delicadamente el mueble externo utilizar un trapo móbido empapado en agua y detergente neutro; enjuagar y secar con cuidado.

SUPERFICIES DE ACERO INOXIDABLE : Lavar con agua caliente y jabones neutros y enjuagar con un chifon sople; evitar lana de acero o hojas de fibras metálicas porque pueden deteriorar las superficies.

SUPERFICIES DE PLÁSTICA : lavar con agua tibia y jabones neutros, luego enjuagar con un pañuelo sople; evitar absolutamente el empleo de alcohol, acetone o disolventes que deterioran permanentemente las superficies.

PARTES DE VIDRIO: para la limpieza de los vidrios utilizar sólo productos específicos. Evitar el empleo de agua que puede dejar sobre el vidrio residuos de sarro.



ADVERTENCIA

Cuando el congelador se coloca en locales húmedos, sin calefacción, etc. puede pasar que en las superficies externas (paredes del fondo y cristales) se deposite condensación en forma de gotitas de agua. Esto puede pasar sobre todo en las estaciones intermedias, con temperaturas ambiente relativamente bajas y humedad elevada. Este fenómeno, perfectamente natural, se debe al hecho de que las paredes y el fondo del congelador resultan más fríos que el aire del ambiente lo que no compromete de ninguna forma el buen funcionamiento del aparato.

DESESCARCHAMIENTO Y LIMPIEZA DE LA CUBETA

Cuando la formación de escarcha sobre las paredes de la cubeta llega al espesor de más que 4/5 mm es necesario efectuar el desescarche en la manera siguiente:

- 2) Apagar el equipo destacando directamente el enchufe.
- 3) Dejar las tapas entreabiertas; antes de empezar las operaciones de limpieza, la temperatura en la cubeta debe ser igual a la del ambiente.
- 4) Sacar el tapon de descargo y poner debajo del mueble (si es posible) una tinilla para recoger el agua.
- 5) Lavar, enjuagar y secar esmeradamente la cubeta con agua y jabón neutro. Poner de nuevo en su sitio los tapon de drenaje; insertar el enchufe y esperar que el aparato alcance la temperatura antes de llenarlo de nuevo.

Limpiando, no utilizar choros de agua o vapor: podrían alcanzar las partes eléctricas y estropearlas. No utilizar, para acelerar el proceso de descongelación, dispositivos mecánicos u otros medios que sean diferentes de los recomendados por el fabricante.

UTILIZACION ESTACIONAL

Si la máquina tiene que ser dejada inactiva por largos periodos, habrá que efectuar las operaciones preliminares siguientes :

- quitar el enchufe de la toma de corriente;
- limpiar y secar bien el mueble;
- dejar la cubeta abierta para evitar la formación de malos olores;
- dejar el equipo en un lugar seco y protegido de los agentes atmosféricos y cubrirlo con una tela.

INFORMES PARA EL SERVICIO DE ASISTENCIA

BUSQUEDA Y REPARACIÓN DE FALTAS

Las faltas de funcionamiento que se encuentran en los equipos frigoríficos son debidas, en la mayoría de los casos, a la instalación eléctrica defectuosa. Se trata entonces de causas que pueden ser fácilmente eliminadas en el sitio.

El equipo no funciona :

- controlar que la corriente llegue regularmente a la toma;
- controlar que el enchufe esté insertado completamente en la toma.
- controlar el cable de alimentación no esté roto .

La temperatura interna no es suficientemente baja :

- controlar que el equipo no se encuentre cerca de una fuente de calor;
- controlar que no haya una acumulación excesiva de hielo sobre las paredes de la cubeta;
- controlar el ajuste del termostato;
- controlar que el acumulador no esté atascado u obstruido.
- controlar que las tapas esten bien cerrados.

El equipo es ruidoso :

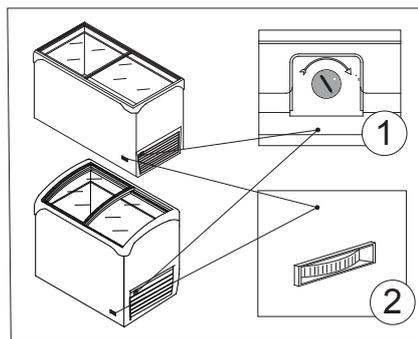
- controlar que la totalidad de tornillos y tuercas esté bien atornillada;
- controlar que el equipo esté bien nivelado;
- controlar que cualquier tubo o pala de los ventiladores no toque otras partes.

AJUSTE DE TEMPERATURA Y COMANDOS

VERSIÓN MECÁNICA

Todo aparato frigorífico está equipado con un termostato para el mantenimiento automático de la temperatura, la más adecuada y prefijada para el interior del tanque. Este regulador de la temperatura es tarado en la fábrica y no debe ser tocado por el usuario. Sólo en caso la temperatura promedio interna resultará demasiado fría o demasiado poco fría, habrá que accionar el tornillo de regulación (1).

Los números de la escala graduada no indican el valor de la temperatura, sino posiciones de referencia: al número mayor corresponde una temperatura más fría.



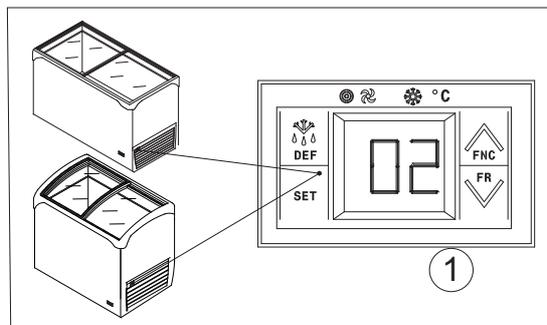
COMANDOS

- 1) Termostato
- 2) Termómetro

VERSIÓN ELECTRÓNICA

Todo aparato frigorífico está equipado con termostato electrónico (1) para el mantenimiento automático de la temperatura para el interior del tanque. Este regulador de la temperatura es tarado en la fábrica y no debe ser tocado por el usuario. Sólo en caso la temperatura promedio interna resultará demasiado fría o demasiado poco fría, proceder como sigue:

- **empujar 3 sec. la tecla (Set)** para visualizar el valor de temperatura actualmente configurado
- **empujar la tecla (▲) o la tecla (▼)** para incrementar o decrementar el valor de temperatura configurado
- **empujar la tecla (Set)** para memorizar el **nuevo** valor de temperatura configurado.

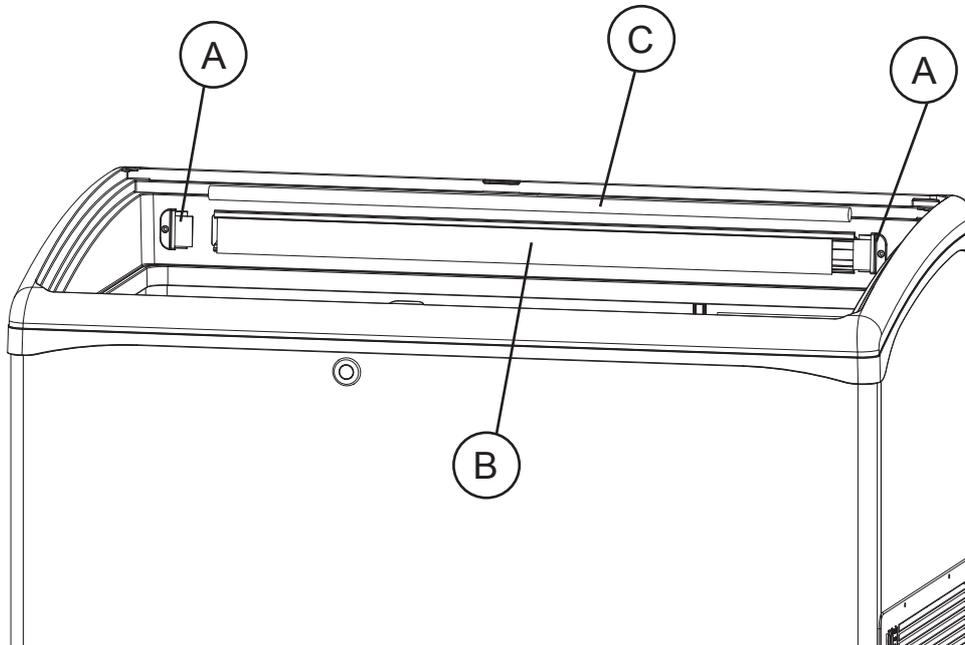


ADVERTENCIAS PARA LA ELIMINACIÓN CORRECTA DEL PRODUCTO SEGÚN ESTABLECE LA DIRECTIVA EUROPEA 2002/96/EC

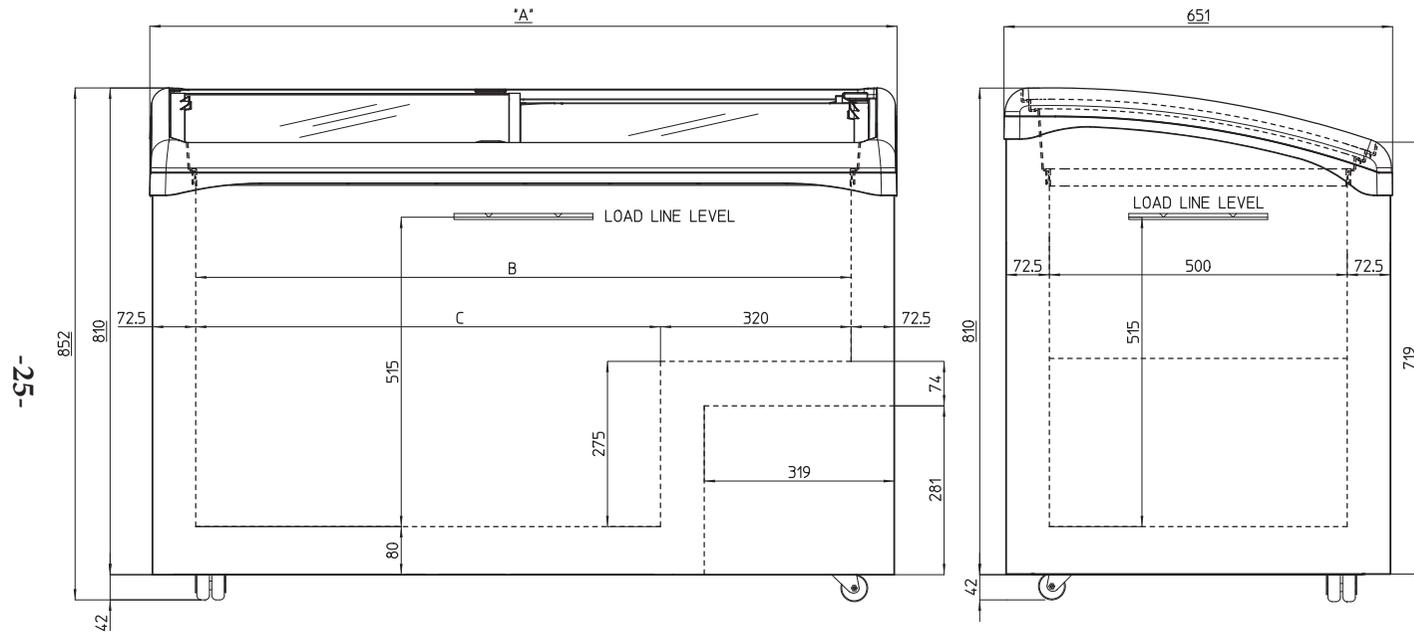
Al final de su vida útil, el producto no debe eliminarse junto a los desechos urbanos. Puede entregarse a centros específicos de recogida diferenciada dispuestos por las administraciones municipales, o a distribuidores que facilitan este servicio. Eliminar por separado un electrodoméstico significa evitar posibles consecuencias negativas para el medio ambiente y la salud derivadas de una eliminación inadecuada y permite reciclar los materiales que lo componen, obteniendo así un ahorro importante de energía y recursos. Para subrayar la obligación de eliminar por separado los electrodomésticos, en el producto aparece un contenedor de basura móvil tachado.

SOSTITUZIONE LAMPADE - LAMPS REPLACEMENT - REMPLACEMENT DES LAMPES - AUSTAUSCH DER LAMPEN - SUBSTITUCIÓN DE LOS TUBOS LUMINOSOS

- 1- Estrarre, svitando le viti, le due testatine laterali (A)
 - 1- Extract the 2 side covers (A).
 - 1- Extraire, en desserrant les vis, les deux parties latérales (A)
 - 1- Ausbau, durch Lösen der Schrauben, der beiden seitlichen platten (A)
 - 1- Sacar, aflojando los tornillos, las dos cabeceras laterales del panel (A).
-
- 2- Estrarre il coprilampada sollevandolo da un' estremità con l'aiuto di un cacciavite (B).
 - 2- Extract neon cover line pulling it out from a side with a screwdriver (B).
 - 2- Enlever la couverture transparent à partir de l'extrémité de l'encastrement avec un tournevis (B).
 - 2- Die Lampenabdeckung wegnehmen und, mittels Schraubenzieher, von einem Ende an beginnend (B).
 - 2- Quitar el cubrelámpara poniendo cuidado en empezar a sacarlo desde un ángulo con la punta de un destornillador (B).
-
- 3- Scollegare e sostituire la lampada (C).
 - 3- Disconnect and replace the lamp (C).
 - 3- Débranchez et remplacez la lampe (C).
 - 3- Trennen und ersetzen Sie die Lampe (C).
 - 3- Desconecte y vuelva a colocar la lámpara (C).



VIC 4SK AT

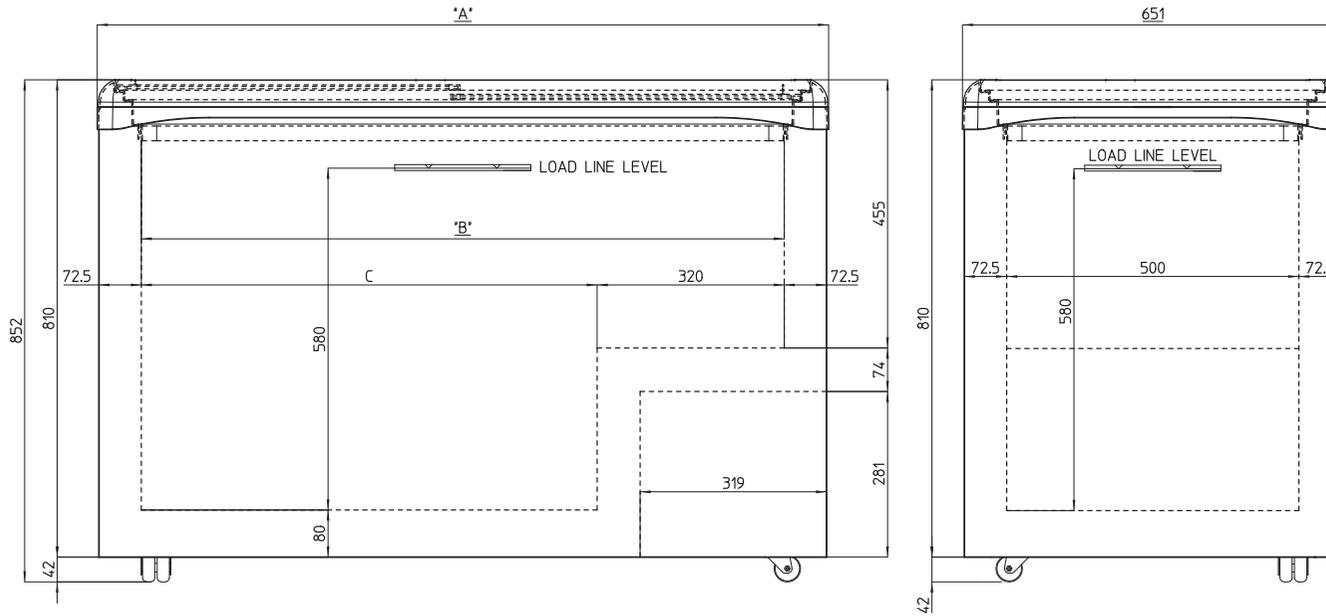


-25-

| | | | | | |
|----------------|----------|----------|----------|-------------------|-----------------|
| VIC 150 4SK AT | 682 | 530 | 210 | 142 Lt. | 94 Lt. |
| VIC 220 4SK AT | 1002 | 850 | 530 | 253 Lt. | 179 Lt. |
| VIC 330 4SK AT | 1252 | 1100 | 780 | 340 Lt. | 245 Lt. |
| VIC 440 4SK AT | 1502 | 1350 | 1030 | 428 Lt. | 311 Lt. |
| MODEL | A | B | C | GROSS VOL. | NET VOL. |

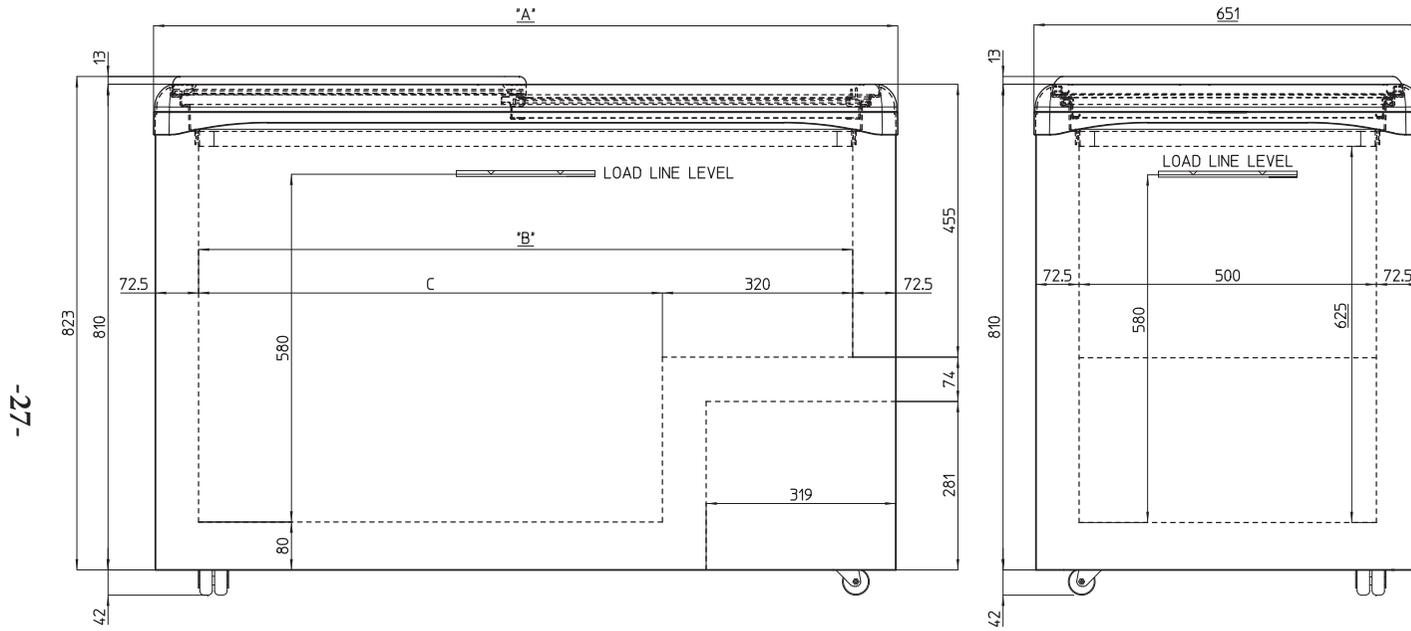
VIC 4SK CSV

-26-



| | | | | | |
|-----------------|----------|----------|----------|-------------------|-----------------|
| VIC 150 4SK CSV | 682 | 530 | 210 | 149 Lt. | 112 Lt. |
| VIC 220 4SK CSV | 1002 | 850 | 530 | 259 Lt. | 208 Lt. |
| VIC 330 4SK CSV | 1252 | 1100 | 780 | 356 Lt. | 284 Lt. |
| VIC 440 4SK CSV | 1502 | 1350 | 1030 | 447 Lt. | 358 Lt. |
| MODEL | A | B | C | GROSS VOL. | NET VOL. |

VIC 4SK CCS



-27-

| | | | | | |
|-----------------|----------|----------|----------|-------------------|-----------------|
| VIC 150 4SK CCS | 682 | 530 | 210 | 146 Lt. | 112 Lt. |
| VIC 220 4SK CCS | 1002 | 850 | 530 | 260 Lt. | 208 Lt. |
| VIC 330 4SK CCS | 1252 | 1100 | 780 | 348 Lt. | 284 Lt. |
| VIC 440 4SK CCS | 1502 | 1350 | 1030 | 438 Lt. | 358 Lt. |
| MODEL | A | B | C | GROSS VOL. | NET VOL. |

